

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jesteście (przecież) moimi braćmi, moją kością i moim ciałem, więc dlaczego macie być ostatni co do sprowadzenia króla z powrotem?*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteście przecież moimi braćmi, moją kością i moim ciałem, więc dlaczego w tej sprawie macie być ostatni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jesteście moimi braćmi, moją kością i moim ciałem. Dlaczego więc macie być ostatnimi przy sprowadzeniu króla?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Braciaście moi, kość moja, a ciałoście moje; przeczże tedy macie być pośledniejszymi w przywróceniu króla?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyście bracia moi, kość moja i ciało moje, czemuż pośledni odprowadzacie króla?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jesteście braćmi moimi, kośćmi i ciałem moim. Dlaczego więc ostatni jesteście w przywróceniu króla?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak braćmi moimi jesteście, kością moją i ciałem moim jesteście, dlaczegóż więc macie być ostatnimi z tych, którzy chcą króla sprowadzić z powrotem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ to, co mówiono w całym Izraelu, doszło do króla, do jego domu, więc król Dawid wysłał do kapłanów Sadoka i Abiatarą polecenie: Przemówcie do starszych Judy: Dlaczego mielibyście być ostatnimi, którzy sprowadzają króla do jego domu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zaś wysłał posłańców do kapłanów Sadoka i Abiatarą z poleceniem: „Przemówcie do starszych Judy i zapytajcie ich: «Dlaczego to wy macie być ostatnimi wśród tych, którzy chcą sprowadzić króla do jego domu? Już zaproszenie od całego Izraela nadeszło do króla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Dawid posłał do kapłanów Cadoka i Ebjatarą, poleciwszy im powiedzieć: - Donieście starszym Judy: Dlaczego mielibyście być ostatnimi przy wprowadzeniu króla do jego domu? Doszło bowiem do króla i do jego domu to, co mówił cały Izrael.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Давид післав до Садока і до Авіятара священиків, кажучи: Скажіть до старшин Юди, мовлячи: Навіщо ви стали останніми, щоб повернути царя до його дому. І слово всього Ізраїля прийшло до царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król Dawid posłał do Cadoka oraz do Abjatarą, z tymi słowami: Pomówcie ze starszymi Judy i zapytajcie: Czemu chcecie być ostatnimi z tych, co pragną przywrócić króla do jego domu? Gdyż słowa całego Izraela doszły już do króla oraz do jego domu.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wyście moimi braćmi; jesteście moją kością i moim

*) G dod.: do jego domu, εις τὸν οἶκον αὐτοῦ.

	dynamiczny	Świata	ciałem. Dlaczego więc mielibyście być ostatnimi, jeśli chodzi o sprowadzenie króla z powrotem?’
--	------------	--------	---